

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

24 JANVIER 1951.

24 JANUARI 1951.

PROJET DE LOI

portant prorogation de l'existence du « Centre de Recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques ».

WETSONTWERP

houdende verlenging van het bestaan van het « Centrum van Onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken ».

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

1. Le Centre de Recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques en régions wallonnes et flamandes a été créé, pour un terme de deux ans, par la loi du 3 mai 1948, publiée au *Moniteur* le 4 juin. Le Centre n'a pu achever sa mission endéans ce terme, en raison de circonstances indépendantes de sa propre volonté.

Ce n'est en effet qu'un an après sa création que le Centre a été constitué par l'arrêté du Régent du 20 mai 1949, publié au *Moniteur* du 10 juin, portant nomination de ses président, vice-présidents et membres.

Le Centre ne put ainsi se réunir pour la première fois que le 8 juin 1949, à la veille d'élections qui furent suivies d'une crise politique profonde. Ces éléments retardèrent la formation des 4 sections et la désignation des secrétaires. Ce n'est qu'au mois d'octobre 1949 que le Centre put réellement commencer son activité. Depuis lors, ses 4 sections et principalement ses sections économique et culturelle ont déployé une grande activité, ainsi qu'en témoigne le rapport général présenté, conformément à l'article 5 de la loi du 3 mai 1948, aux Présidents des Chambres législatives par M. E. Soudan, Ministre d'Etat et président du Centre.

Le Gouvernement, faisant sienne la suggestion du Conseil de Direction du Centre, demande aux Chambres de proroger de deux ans l'existence de celui-ci.

Le Conseil de Direction est d'ailleurs convaincu de ce que le Centre achèvera sa tâche avant l'expiration de ce nouveau délai.

1. Het Centrum van Onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken in de Vlaamse en Waalse gewesten werd opgericht voor een duur van twee jaar door de wet van 3 Mei 1948 verschenen in het *Staatsblad* van 4 Juni. Zo het Centrum bij het einde van deze periode zijn taak niet heeft beëindigd is dit te wijten aan omstandigheden buiten de wil zijner leden.

Het Centrum werd inderdaad slechts 1 jaar na zijn oprichting samengesteld door het besluit van de Regent van 20 Mei 1949, verschenen in het *Staatsblad* van 10 Juni, houdende benoeming van de voorzitter, ondervoorzitter en leden.

Het Centrum kon derhalve slechts voor de eerste maal vergaderen op 8 Juni 1949, vlak voor de verkiezingen die gevolgd werden door een lange politieke crisis. Hierdoor werd de samenstelling der 4 afdelingen en de benoeming der secretarissen vertraagd en het Centrum kon in feite slechts in October 1949 zijn werkzaamheden beginnen. Sindsdien legden zijn 4 afdelingen, inzonderheid de culturele en economische een aanzienlijke werkzaamheid aan de dag, zoals blijkt uit het algemeen rapport dat overeenkomstig artikel 5 der wet van 3 Mei 1948, aan de Voorzitters der Wetgevende Kamers werd medegedeeld door de heer E. Soudan, Minister van State, voorzitter van het Centrum.

De Regering is het eens met de suggestie van de Bestuursraad van het Centrum en verzoekt de Kamers de duur van dit Centrum met twee jaar te verlengen.

De Bestuursraad geeft daarbij uiting van zijn overtuiging dat het Centrum vóór het einde van deze nieuwe termijn zijn taak zal kunnen beëindigen.

H.

2. L'intention du Législateur de 1948 d'étendre la compétence du Centre, non seulement aux régions wallonnes et flamandes, mais encore aux diverses régions du pays, n'a pas été clairement exprimée dans la loi du 3 mai 1948.

Le Centre demande donc que cette loi soit amendée en conséquence. Tel est l'objet de l'article 2 du présent projet de loi.

3. Il a paru nécessaire à cette occasion d'ajouter le mot « politique » au premier alinéa de l'article premier de la loi du 3 mai 1948, afin de mettre en concordance les textes néerlandais et français de la loi.

Le Ministre de l'Intérieur.

2. Het inzicht van de Wetgever van 1948, de bevoegdheid van het Centrum uit te breiden, niet alleen tot de Vlaamse en Waalse gewesten, maar tevens tot de verschillende gewesten van het land, kwam niet op duidelijke wijze tot uiting in de wet van 3 Mei 1948.

Het Centrum vraagt bijgevolg dat deze wet dien overeenkomstig wordt geamendeerd. Dit is het voorwerp van artikel 2 van het huidig ontwerp.

3. Te dezer gelegenheid is het nodig gebleken de Nederlandse tekst in overeenstemming te brengen met de Franse door toevoeging van het woord « politieke » aan het eerste alinea van artikel één van de wet van 3 Mei 1948.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

M. BRASSEUR.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 16 décembre 1950, d'une demande d'avis sur un avant projet de loi portant prorogation de l'existence du « Centre de Recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques en régions wallonnes et flamandes », a donné en sa séance du 23 décembre 1950 l'avis suivant :

L'avant-projet a un triple objet.

Il tend à proroger de deux ans l'existence du Centre de Recherche pour la Solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques en régions wallonnes et flamandes, créé pour deux ans par la loi du 3 mai 1948.

Il tend, en outre, à préciser la portée de cette loi en faisant ressortir plus clairement que la mission du Centre ne se borne pas aux régions wallonnes et flamandes du pays, comme l'intitulé pourrait le faire croire, mais embrasse toutes les régions du pays.

Il tend, enfin, à faire disparaître une discordance entre le texte néerlandais et le texte français de l'article premier, alinéa premier, de la loi

..

L'étendue de la mission du Centre de Recherche, que le Gouvernement souhaite voir préciser, apparaîtrait avec une plus grande netteté si celle-ci ressortait non seulement d'une modification de la dénomination, mais d'un article distinct qui la fixerait expressément. Un tel article pourrait être inséré entre l'article premier et l'article 2 de l'avant-projet.

L'article premier de la version française de l'avant-projet devrait, d'autre part, proroger l'existence du Centre plutôt que ses travaux. Quant à la version néerlandaise, il serait préférable de substituer au même article le mot « bestaan » aux mots « duur van de opdracht ».

Le texte ci-après tient compte de ces observations :

Article premier.

L'existence du Centre de Recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques, créé par la loi du 3 mai 1948, est prorogée jusqu'au 15 juin 1952.

Art. 2.

La mission du Centre s'étend aux problèmes sociaux, politiques et juridiques des diverses régions du pays.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16 December 1950 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet houdende verlenging van de duur van de opdracht van het « Centrum van Onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken in de Vlaamse en Waalse gewesten », heeft ter zitting van 23 December 1950 het volgende advies gegeven :

Het voorontwerp heeft een drievoudig doel.

Het strekt er toe het bestaan van het Centrum van Onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke en rechtskundige vraagstukken in de Vlaamse en Waalse gewesten, dat door de wet van 3 Mei 1948 voor de duur van twee jaar is opgericht, met twee jaar te verlengen.

Bovendien strekt het er toe de draagwijdte van deze wet nader te omschrijven, door klaarder te doen uitkomen dat de opdracht van het Centrum niet, zoals men uit de titel zou kunnen opmaken, tot de Vlaamse en Waalse gewesten van het land beperkt blijft, doch op alle gewesten van het land betrekking heeft.

Tenslotte strekt het er toe, een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse tekst en de Franse tekst van artikel één, eerste lid, van de wet op te heffen.

..

De uitgebreidheid van de opdracht van het Centrum van Onderzoek, welke de Regering nader omschreven wil hebben, zou zich duidelijker aftekenen indien zij niet alleen werd aangegeven door een wijziging van de benaming, maar ook door een afzonderlijk artikel dat haar uitdrukkelijk zou bepalen. Een zodanig artikel zou tussen artikel één en artikel 2 van het voorontwerp kunnen worden ingevoegd.

Artikel één van de Franse tekst van het voorontwerp zou anderzijds niet de werkzaamheden, maar het bestaan zelf van het Centrum moeten verlengen. In de Nederlandse tekst van hetzelfde artikel ware het verkieslijk de woorden « duur van de opdracht » te vervangen door « bestaan ».

In de hiernavolgende tekst is met deze opmerkingen rekening gehouden :

Eerste artikel.

Het bestaan van het Centrum van Onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken, opgericht bij de wet van 3 Mei 1948, wordt verlengd tot 15 Juni 1952.

Art. 2.

De opdracht van het Centrum omvat de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken van de verschillende gewesten van het land.

Art. 3.

L'article premier, alinéa premier, de la loi du 3 mai 1948 est remplacé par la disposition suivante : « Il est créé un Centre de Recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques des diverses régions du pays ».

Art. 4.

La présente loi sort ses effets le 15 juin 1950.

Art. 3.

Artikel één, eerste lid, van de wet van 3 Mei 1948 wordt vervangen door de volgende bepaling : « Er wordt opgericht een Centrum van Onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken van de verschillende gewesten van het land ».

Art. 4.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 Juni 1950.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, PRINCE ROYAL,
EXERÇANT LES POUVOIRS CONSTITUTIONNELS DU ROI,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'existence du Centre de Recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques, créé par la loi du 3 mai 1948, est prorogée jusqu'au 15 juin 1952.

Art. 2.

La mission du Centre s'étend aux problèmes sociaux, politiques et juridiques des diverses régions du pays.

Art. 3.

L'article premier, alinéa 1^{er}, de la loi du 3 mai 1948 est remplacé par la disposition suivante :

« Il est créé un Centre de Recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques des diverses régions du pays. »

Art. 4.

La présente loi sort ses effets le 15 juin 1950.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1951.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONINKLIJKE PRINS,
DIE DE GRONDWETTELIJKE MACHT VAN DE KONING UITOEFENT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Het bestaan van het Centrum van Onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken, opgericht bij de wet van 3 Mei 1948, wordt verlengd tot 15 Juni 1952.

Art. 2.

De opdracht van het Centrum omvat de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken van de verschillende gewesten van het land.

Art. 3.

Artikel één, eerste lid, van de wet van 3 Mei 1948 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Er wordt opgericht een Centrum van Onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken van de verschillende gewesten van het land. »

Art. 4.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 15 Juni 1950.

Gegeven te Brussel, 23 Januari 1951.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :
Le Ministre de l'Intérieur,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

M. BRASSEUR.